



THEBE MAGUGU HERITAGE DRESSES





NL In deze brochure vind je de essays die bij elke *Mother & Child* jurk horen van de *Heritage*-reeks die ik (Thebe Magugu) heb ontworpen. De teksten zijn geschreven door dr. Motshedisi Chauke, prof. Mokgadi Matlakala en prof. Joyce Mokoena. Deze drie onderzoekers zijn gespecialiseerd in gezondheidsstudies, verpleeg- en vroedkunde. Zij vertellen je over de folkloristische rituelen en overtuigingen rond moederen en moederschap van verschillende Afrikaanse culturen.

In de negen foto's van elke jurk dragen de modellen verschillende voorwerpen op hun hoofd. Zo deden de vrouwen uit mijn familie – die heen en weer zwierf tussen Zuid-Afrika en het koninkrijk Lesotho – dat ook. De vrouwen met kinderen op hun rug én spullen op hun hoofd, deden me denken aan de ongelooflijk elegante Afrikaanse totempalen. Die zijn een toonbeeld van uiterste kracht, fysiek en symbolisch, en dat wilde ik ook in mijn ontwerpen graag tot uitdrukking brengen.

De originele kunstwerken op de jurken zijn van Phathu Nembilwi.

De foto's zijn van Tatenda Chidora en art director Chloe Andrea Welgemoed.

F Vous trouverez dans cette brochure les essais qui accompagnent chacune des robes *Mother & Child* de la ligne *Heritage* que j'ai créée (Thebe Magugu). Les textes ont été rédigés par Motshedisi Chauke, M okgadi Matlakala et Joyce Mokoena. Ces trois chercheuses sont spécialisées dans les études sur la santé, les soins infirmiers et le métier de sage-femme. Elles parlent des rituels folkloriques et des croyances qui entourent les mères et la maternité dans différentes cultures africaines.

Sur les neuf photos de chaque robe, les mannequins portent différents objets sur la tête. C'est également ce que faisaient les femmes de ma famille, qui a fait plusieurs allers-retours entre l'Afrique du Sud et le royaume du Lesotho. Les femmes portant leurs enfants sur le dos et diverses choses sur la tête me faisaient penser aux totems africains, que je trouve d'une élégance incroyable. Ils incarnent la force absolue, physiquement et symboliquement, et c'est ce que je tenais à exprimer dans mes créations.

Les œuvres originales qu'on voit sur les robes ont été créées par Phathu Nembilwi. Quant aux photos, elles sont de Tatenda Chidora et de la directrice artistique Chloe Andrea Welgemoed.

E For the second instalment of the Heritage series, we have focused on celebratory and totemic studies of nine South African cultures, illustrated through a 'Mother & Child' motif created by artist, Phathu Nembilwi. The short essays below are written exclusive-

ly for the release of the capsule by Dr M.E. Chauke, Prof. J.D. Mokoena and Prof. M.C. Matlakala and explain each culture's folkloric childbearing rituals and beliefs.

The nine images, each illustrating a different dress, see subjects carrying a multitude of objects on their heads, much like my own family who swung between South Africa and The Kingdom of Lesotho. Seeing the women in my family carrying children on their backs and necessities on their heads always reminded me of (incredibly chic) Afro totem poles, a showcase of utter strength both physical and symbolic, and I wanted to pay homage to this memory.

The capsule has been captured by fine art photographer, Tatenda Chidora, and art director, Chloe Andrea Welgemoed.

Original artworks by Phathu Nembilwi.

1 TSWANA MOTHER & CHILD DRESS



NL Net als de meeste Afrikaanse culturen zien de Batswana het krijgen van kinderen als bepalend voor het welzijn van de familie of de 'losika' (clan). Uitbreiding van de clan is erg belangrijk. Van generatie op generatie worden daarom allerhande gebruiken doorgegeven die de vrouw beschermen in alle fasen van het krijgen van een kind: van de zwangerschap tot de bevalling en daarna. Vrouwen in de familie geven deze praktijken meestal door via mondelinge overlevering en ervaringsgericht leren. De nadruk ligt op het ondersteunen van moeder en kind in de periode na de bevalling.

Een bevalling is zwaar. Vandaar ook de verplichte rustperiode direct na de bevalling en gedurende de maanden die volgen. Tijdens deze periode, de 'botswetsi', worden moeder en kind strikt afgezonderd. In die postnatale maanden wordt de moeder ook wel 'motswetsi' genoemd en de pasgeboren baby 'lesea'.

Periode van afzondering

De periode van afzondering begint na de bevalling en kan enkele maanden duren. Moeder en baby blijven binnenshuis en vooral de baby mag alleen in contact komen met directe bloedverwanten. Broers en zussen mogen het kind bijvoorbeeld wel bezoezen en vasthouden als ze daar oud genoeg voor zijn. Ook de vader en de schoonmoeder mogen op bezoek komen. Zwangere vrouwen zijn niet welkom. Postmenopauzale vrouwen uit de gemeenschap die van goede komaf zijn, mogen de moeder en haar baby wel zien.

Er is vandaag een gezegde dat stelt dat alle baby's op elkaar lijken. De gelaatstrekken van een baby manifesteren zich immers pas wanneer het kind groeit en zich ontwikkelt. Vroeger dacht men daar anders over. Toen verwachtten onze voorouders dat pasgeborenen baby's hun familietrekken meteen zouden vertonen. Het bezoek van de oudere vrouwen uit de gemeenschap was daarom van strategisch belang. In het geval dat het kind niet op een familielid leek en er onenigheid zou ontstaan, konden zij bijvoorbeeld wijzen op de gelijkenis tussen de pasgeborene en een lang overleden lid van de clan.

Hun verklaringen konden elke twijfel wegnemen over het uiterlijk van het kind.

Alleen bepaalde individuen of groepen mensen mogen dus op bezoek komen. De voornaamste reden daarvoor is dat moeder en kind moeten rusten na de ondraaglijke pijn en de uitputtingsslag van de bevalling. Zo kunnen ze weer op krachten komen. Het bezoek helpt de vrouw ook haar weg te vinden in de veeleisende rol van het prille moederschap en zorgt ervoor dat het kind zich kan aanpassen aan het leven buiten de baarmoeder.

Ondersteuning voor moeder en baby

Om de broodnodige rustperiode te bevorderen, hoeft de vrouw geen huishoudelijke taken op zich te nemen zoals koken, schoonmaken, ... Een oudere vrouw binnen de familie wordt aangesteld als de enige verantwoordelijke die mag zorgen voor de 'motswetsi' en 'lesea'. 'Motswetsi' krijgen voedzame maaltijden en gezonde warme dranken zoals waterige warme zachte pap; 'leshele-shele' of 'motogo'. Men gelooft dat die gerechten de productie van moedermelk bevorderen. Alcoholische dranken zijn streng verboden. De bedlegerige vrouw krijgt ook hulp bij haar verzorging omdat ze na de geboorte van de baby nog een tijdje uit de vagina blijft bloeden. In deze fase mag ze geen gemeenschap hebben met haar man. De moeder krijgt ook hulp bij het dagelijks wassen van de baby. Dit geeft de verzorgers de gelegenheid om het stompje van de navelstreng te verzorgen. De plek waar de navelstreng is doorgeknipt, heeft ongeveer zeven tot tien dagen nodig om te genezen. Zodra het stompje volledig genezen is en er op natuurlijke wijze afvalt, is er grote vreugde in de familie. Het moment geldt als het eerste overgangsritueel van de baby. Het immuunsysteem van een pasgeborene is in dit stadium nog onderontwikkeld, toch is hij erin geslaagd om sepsis van het stompje af te weren. Dit fenomeen wordt met vreugde aangekondigd met de woorden 'lesea le godile'. Dit betekent dat de navelstreng volledig is genezen en het stompje vanzelf is afgevallen. Tijdens deze periode krijgt de vader meer tijd om de baby te bezoeken. Men gelooft dat de baby nu sterk genoeg is om de slechte geesten te weerstaan die de vader met zich meedraagt als hij met andere vrouwen is geweest.

Tijdens de afzonderingsperiode wordt de vrouw aangemoedigd om een strakke doek rond haar middel te dragen zodat de baarmoeder terug in de bekkenholte kan bewegen om te zorgen voor een platte buik. Dit is beter voor het figuur van de vrouw. Om dezelfde reden wordt ze ook geadviseerd om af en toe op haar buik te liggen.

Cultuur schuilt in de mensen die het beoefenen. Familieleden dragen de culturele gebruiken uit op basis van hun waarden, tradities en gewoonten. Deze worden van generatie op generatie doorgegeven via mondelinge tradities. We merken heel wat overeenkomsten op tussen de verschillende gebruiken in Zuid-Afrika.

F Comme dans la plupart des cultures africaines, pour les Batswanas, avoir des enfants est déterminant pour le bien-être de la famille ou du « losika » (le clan). Il est très important que le clan s'agrandisse. C'est pourquoi, de génération en génération, toutes sortes de coutumes se sont transmises pour protéger les femmes dans toutes les phases de la maternité, de la grossesse à l'accouchement, et après. Les femmes de la famille transmettent généralement ces pratiques par la voie orale et l'apprentissage par l'expérience. L'accent est mis sur le soutien à la mère et à l'enfant dans la période qui suit l'accouchement.

Accoucher est très éprouvant. C'est pourquoi une période de repos est imposée juste après l'accouchement et dans les mois qui suivent. Pendant cette période appelée « botswetsi », la mère et l'enfant sont totalement mis à l'écart de la société. Pendant ces mois qui suivent l'accouchement, la maman est appelée « motswetsi » et le nouveau-né, « lesea ».

Période d'isolement

La période d'isolement débute après l'accouchement et peut durer plusieurs mois. La maman et son bébé restent à l'intérieur de la maison, et le nourrisson en particulier ne peut entrer en contact qu'avec des proches ayant un lien du sang direct. Les frères et sœurs, par exemple, peuvent venir voir l'enfant et même le prendre dans leurs bras pour autant qu'ils soient assez grands. Le père et la belle-mère peuvent également leur rendre visite. En revanche, les femmes enceintes ne sont pas les bienvenues. Les femmes ménopausées de bonne famille appartenant à la communauté peuvent également venir rendre visite à la maman et son bébé.

L'idée circule aujourd'hui que tous les bébés se ressemblent. En effet, les traits du visage d'un enfant n'apparaissent vraiment que lorsqu'il grandit et se développe. Les anciens n'étaient pas de cet avis. Jadis, nos ancêtres s'attendaient à ce qu'un nouveau-né présente d'emblée des traits caractéristiques de la famille. C'est pourquoi la visite des femmes plus âgées de la communauté était d'une importance stratégique. Lorsqu'un enfant ne présentait aucune ressemblance avec un membre de la famille – ce qui pouvait être une source de désaccord –, elles pouvaient par exemple trouver des ressemblances entre le nouveau-né et un membre du clan décédé depuis longtemps. Leur avis pouvait lever les doutes quant à l'apparence physique de l'enfant. Seuls certains individus ou groupes de personnes sont donc autorisés à venir rendre visite à la parturiente. La principale raison est que la mère et l'enfant doivent pouvoir se reposer après les insoutenables souffrances et l'épuisement provoqués par l'accouchement, afin de leur permettre de récupérer leurs forces. La visite aide par ailleurs la femme à prendre ses marques dans le rôle très exigeant de son nouveau statut de mère, et permet à l'enfant de s'adapter à la vie extra utero.

Soutien à la maman et au bébé

Dans l'indispensable période de repos, la femme ne doit effectuer aucune tâche ménagère telle que cuisiner, nettoyer... Une femme plus âgée de la famille est désignée comme seule et unique personne chargée de prendre soin de la « motswetsi » et du « lesea ». Les « motswetsis » reçoivent des repas nourrissants et de saines boissons chaudes telles que de la bouillie tiède : le « leshele-shele » ou le « motogo ». Ces plats ont la réputation de favoriser la production de lait maternel. L'alcool est strictement interdit. L'alitée reçoit également de l'aide pour ses soins intimes étant donné que les saignements vaginaux se poursuivent pendant un certain temps après l'accouchement. Dans cette phase, elle ne peut pas avoir de relations intimes avec son mari. La maman reçoit en outre quotidiennement de l'aide pour la toilette du bébé, qui est aussi l'occasion de prendre soin du reliquat de cordon ombilical. Il faut de sept à dix jours pour que l'endroit où le cordon ombilical a été coupé cicatrice. Lorsque le petit bout de cordon desséché finit par tomber de lui-même, c'est une grande joie pour la famille. Ce moment est considéré comme le premier rituel de passage du bébé. Alors que le système immunitaire du nouveau-né n'est pas encore complètement développé à ce stade, il a malgré tout réussi à empêcher l'infection du reliquat de cordon. Ce phénomène est accueilli avec joie par les mots « lesea le godile », qui signifie que le nombril est complètement guéri et que le vestige de cordon est tombé tout seul. Pendant cette période, le papa est autorisé à passer plus de temps avec le bébé. La croyance veut que le nourrisson est alors suffisamment fort pour résister aux esprits malins qui habitent le père lorsqu'il a fréquenté d'autres femmes.

Pendant la période d'isolement, la femme est invitée à porter un tissu bien serré autour de la taille afin que l'utérus puisse se repositionner à l'intérieur du bassin et que la femme retrouve un ventre plat, ce qui est préférable pour sa silhouette. C'est également pour cette raison qu'on lui conseille de se coucher de temps en temps sur le ventre.

Une culture est l'émanation des personnes qui la pratiquent. Les membres de la famille adoptent les pratiques culturelles qui correspondent à leurs valeurs, traditions, us et coutumes. Elles se transmettent par voie orale de génération en génération. On constate de nombreuses similitudes entre les différents usages en Afrique du Sud.

E The Batswana, like most African cultures, regard childbearing practices as integral to the welfare of the family or the 'losika' clan, and growth or multiplication of that clan is very important. All the precautionary practices that seek to enhance or protect women through all stages of child-bearing – pregnancy, during labour and after delivery – are handed down from generation to generation, usually by the women themselves. These practices are passed on by the women in the family through oral tradition and experiential learning. In this instance, emphasis will be placed on the cultural practices

related to both mother and child during the period after delivery of the baby.

It is common knowledge that labour, which includes all the experiences and processes leading to the final delivery of a baby, is an arduous task undertaken by a pregnant woman. There is, therefore, a mandatory rest period for women immediately after delivery and for several months thereafter. During this period there is strict seclusion of both mother and child. The period is called 'botswetsi'. During this period the mother is also referred to as 'motswetsi' and the newborn baby as 'lesea'.

Seclusion Period

As highlighted above, this period starts after delivery and may last for several months. During this period, mother and baby are kept indoors and the baby in particular may not come into contact with people who are not immediate blood relatives. Pregnant women are also not allowed to visit. Siblings are allowed to visit and hold the child if old enough to do so, as are the father of the child and the mother-in-law. Older women in the community who are post-menopausal and respectable are allowed to visit; they may be friends with the woman who is in confinement. From observation, the visit of such women may be strategic: they will comment on the facial similarity of the newborn to a long dead member of the clan as, if the child bears no resemblance to any member of the immediate family, disputes may arise. Their pronouncements, therefore, are helpful in quelling any doubts as to who the child looks like. There is a saying that all babies look alike. However, many, many years ago, our ancestors expected newborn babies to display their familial features immediately, whereas they tend to manifest later as the child grows and develops.

The overriding reason that concession to visit is restricted to certain individuals or groups of people is to allow both mother and child to rest, as the journey of labour is one that involves lots of excruciating pain, expenditure of vast amounts of energy and a lack of rest and sustenance to replenish the lost energy. Furthermore, support is given to the woman to help her cope with the demanding role of early motherhood, as well as to allow the infant to successfully adapt to semi-independent life after its former, totally dependent life within the uterine confines of its mother.

Support For Mother and Baby

In order to enhance these much-needed periods of rest, the woman is exempted from doing ordinary domestic chores like cooking, cleaning etc. It becomes the sole responsibility of an older woman in the family to cater for the needs of the 'motswetsi' and 'lesea'. Nourishing meals are served to 'motswetsi' as well as healthy warm drinks and a watery, warm soft porridge called 'leshele-shelé' or 'motogo'. This is believed to promote breast milk production. Alcoholic beverages are strictly forbidden. The lying-in woman is also assisted with hygiene as she continues bleeding from the vagina

for a while after the baby is born. Intimate relations with her husband are forbidden at this stage. She will also be assisted with the daily bathing of the baby, which gives the carers an opportunity to take care for the stump of the umbilical cord which was cut at birth. The area where it was cut takes about seven to ten days to heal. As soon as the stump completely heals and falls off naturally, there is great jubilation in the family: the baby is regarded to have succeeded in the first rite of passage of fending off sepsis of the stump, as the immune system of the newborn is underdeveloped at this stage. This phenomenon is joyfully announced to interested parties with the saying, 'lesea le godile' which means the umbilical stump has completely healed and has fallen off naturally. During this period the father is allowed more time to visit the baby. It is believed that the baby is now strong enough to withstand the bad spirits carried by the father if he has been with other unknown women.

Throughout the seclusion period, the woman is encouraged to wear a tight cloth around her waist to encourage the uterus to move back into the pelvic cavity and ensure the flat stomach which is more desirable in the figure of a woman. She is also encouraged to lie on her stomach from time to time for the same reason.

Culture resides in the people who practice it. Family members, therefore, carry the cultural practices based on their family values, traditions and customs. These are passed on among family members through generations via the oral traditions. However, there appear to be commonalities among the different African practices in South Africa.

2 XHOSA MOTHER & CHILD DRESS



NL Zodra het kind geboren is, vindt bij de Xhosa de 'ukuwisa' plaats. Dit woord verwijst naar 'ukuwisa inkaba' (het afvallen van het navelstrengstompje). Het laatste stukje navelstreng valt meestal binnen tien dagen af, al gebeurt dit soms ook eerder. Na het afvallen wordt de 'inkaba' (navelstrengstompje) naar de 'ubuhlanti' (kraal of nederzetting) gebracht om daar begraven te worden. Sommigen begraven de 'inkaba' ook in de tuin of 'endlini enkulu' (heilig huis, gewijd aan de voorouders van de familie). De plek waar de navelstreng wordt begraven is de plek waar je vandaan komt en thuishoort. Door de navelstreng hier te begraven zal de persoon zich zijn of haar

thuis altijd herinneren. Dit is ook de reden waarom mensen elkaar bij het begroeten soms vragen: 'iphi inkaba yakho?' (waar kom je vandaan?).

De nieuwe moeder wordt 'umdlezena' genoemd. Terwijl ze wacht tot de navelstreng afvalt, blijft ze in een bepaald huis of een specifieke kamer. Dit gebruik wordt 'ukuba sefukwini' genoemd, en alleen de 'impelesi' (verpleegkundige) of ouderen mogen haar bezoeken. Als de moeder een 'intonjana' is (als dit haar eerste kind is), is de 'impelesi' iemand die de moeder alles leert over de verzorging van de baby, zoals het voeden en baden. De 'umdlezena' volgt een speciaal dieet: 'izibhembe'. Het voedsel is rijk aan voedingsstoffen en zal de nieuwe moeder helpen bij de 'ukuhlontla/ukwehlisa' (borststuwing) zodat de baby meer melk kan drinken en de nieuwe moeder geleidelijk weer in haar prenatale vorm kan komen en gewicht verliest. De baby krijgt in deze periode naast melk ook 'isichakathi' (medicijn) waarvan aangenomen wordt dat het de baby reinigt. Het is erg belangrijk dat dit medicijn correct wordt afgemeten. Of het medicijn werkt kunnen de 'impelesi' (ouderen) beoordelen op basis van de kleur en consistentie van de 'ijekesi' (ontlasting). Na tien dagen mag de vader de baby zien en in deze periode krijgt het kind ook zijn naam. De nieuwe moeder mag gedurende een bepaalde periode geen seksuele omgang hebben met de vader omdat men denkt dat hierdoor de melkproductie afneemt. Dit zou kunnen leiden tot ondervoeding van het kind.

F Chez les Xhosas, la naissance d'un enfant est immédiatement suivie de l'« ukuwisa ». Ce mot fait référence à « ukuwisa inkaba » (la chute du petit bout de cordon ombilical). Ce dernier petit reliquat de cordon tombe généralement dans les dix jours, mais parfois, c'est plus rapide. Une fois l'« inkaba » (petit bout de cordon) tombé, il est amené à l'« ubuhlanti » (corral ou campement) pour y être enterré. Certains enterrent parfois l'« inkaba » dans le jardin ou dans l'« endlini enkulu » (maison sacrée, dédiée aux ancêtres de la famille). Le lieu où le bout de cordon est enterré est celui d'où on vient et auquel on appartient. En l'enterrant à cet endroit, la personne se souviendra toujours de ses racines. C'est aussi la raison pour laquelle les gens, en guise de salut, posent la question : « iphi inkaba yakho ? » (d'où viens-tu ?).

La femme devenue mère est appelée « umdlezzana ». En attendant la chute du cordon ombilical de son enfant, elle séjourne dans une maison ou une pièce spécifique. Cet usage s'appelle « ukuba sefukwini », et seules les « impelesi » (infirmières) ou les anciens peuvent venir la voir. Lorsque la mère est une « intonjana » (c'est-à-dire lorsqu'elle accouche de son premier enfant), l'« impelesi » est la personne qui apprend à la maman comment s'occuper du bébé, par exemple pour le nourrir et lui donner le bain. L'« umdlezzana » suit un régime spécial appelé « izibhembe » composé d'aliments riches en nutriments destinés à aider la jeune maman en cas d'« ukuhlontla/ukwehlisa » (engorgement des seins) afin que le nourrisson puisse boire plus de lait maternel et que la maman maigrisse et retrouve progressivement sa silhouette d'avant la grossesse. Pendant cette période, en plus du lait maternel, le nourrisson reçoit aussi de l'« isichakathi », un remède réputé le purifier. Il est très important de doser très précisément ce remède. Les « impelesi » (les anciens) peuvent juger de l'efficacité du traitement en observant la couleur et la consistance de l'« ijekesi » (les selles). Au bout de dix jours, le père est autorisé à voir le bébé, et c'est à ce moment que l'enfant reçoit son nom. La jeune accouchée n'a pas le droit d'avoir des relations intimes avec son mari pendant une certaine période parce qu'il existe une croyance selon laquelle cela ralentirait la lactation, avec un risque de malnutrition de l'enfant.

E Once the child is born there is what is known as 'ukuwisa', referring to 'ukuwisa inkaba' (umbilical cord fall off). It takes a maximum of 10 days for the umbilical to fall off, although in some cases it can happen even earlier. After the fall off, the 'inkaba' (umbilical cord) is taken to the 'ubuhlanti' (kraal) to be buried there, although some families bury it in the yard or 'endlini enkulu' (sacred house, dedicated to the family's ancestors). The reason for this practice is associated with one's identity and background, that this is where you are from and belong and that you will always remember your home. That is why, in some cases, when people greet each other they will say 'iphi inkaba yakho?' (where are you from?).

The new mother is referred to as ‘umdlezzana’. While waiting for the baby’s umbilical cord to fall off she stays in one particular house or room, a process referred to as ‘ukuba sefukwini’, and only an ‘impelesi’ (nurse) or elders are allowed in that house. If the mother is an ‘intonjana’ (has never had a baby before), the ‘impelesi’ is there to assist and educate her on things related to childcare such as the feeding and bathing of the child. The ‘umdlezzana’ has a special diet known as ‘izibhembe’ that is believed to be rich in nutrients. It assists the new mother in what is known as ‘ukuhlontla/ukweh-lisa’ (breast engorgement) so that the baby can have more milk, and so that the new mother can gradually get back to her usual self in terms of her weight amongst other things. During that time the baby is, as well as being fed milk, given what is known as ‘isichakathi’ (medicine). It is very important for this medicine to be measured correctly; it is believed to help with cleansing the child, and the elders or ‘impelesi’ will know if it has worked simply by looking at the child’s faeces, known as ‘ijekesi’, and seeing its colour and what it contains. After ten days the father is allowed to see the baby, and the naming of the child takes place too. The new mother cannot have sexual intercourse with the father of her child for a certain period of time, as doing so is believed to affect her milk and that can result in malnutrition which may cause the child to lose weight and not be likeable.

3 TSONGA MOTHER & CHILD DRESS

NL Net als veel andere groepen in Zuid-Afrika verwelkomt ook het Tsonga-volk de geboorte van een pasgeboren baby met veel vreugde. Na de geboorte worden moeder en kind afgezonderd van de rest van de gemeenschap om hen allebei speciale zorg te geven in deze kwetsbare periode. Moeder en kind trekken zich terug in een speciale ruimte en mogen alleen in contact komen met zeer naaste familieleden en oudere vrouwen binnen de familie. De deur van de kamer blijft gesloten. Net als bij de andere groepen hangt de duur van de afzonderingsperiode af van de gebruiken binnen de familie. Meestal is het tien dagen tot enkele maanden. Tijdens deze periode

mag de man geen seksuele gemeenschap hebben met zijn vrouw. Zwangere vrouwen



mogen de kamer ook niet in.

Men gebruikt vaak een traditioneel wortelkruid 'xirungulo', bekend als Afrikaanse gember of Siphonochilus aethiopicus, om moeder en kind te beschermen tegen slechte energieën en boze geesten. De grootmoeder bereidt de kamer voor door op een stuk wortelkruid te kauwen en spuugt het op de deuropening van de kamer om kwade geesten af te weren. Ook de moeder moet een stukje van de xirungulo afbijten, erop kauwen, het op de baby spugen en over het lichaam wrijven. Hiermee beschermt ze de baby tegen boze geesten en slechte energieën. Deze Afrikaanse gember wordt in deze periode ook gebruikt om kleine problemen van de pasgeborene, zoals krampjes, te behandelen. De moeder kauwt op een stuk van de wortel en blaast in de mond van de baby. De dampen van het kruid zouden zo het gas in het spijsverteringskanaal van de baby oplossen en helpen tegen winderigheid.

Net als bij de andere groepen mag de moeder geen huishoudelijke taken uitvoeren en dus ook niet koken voor haar man. Dit is de taak van vrouwelijke familieleden. Tijdens deze periode ligt de vrouw in bed en krijgt ze voedzame maaltijden die de melkproductie stimuleren. De moeder wordt ook geholpen bij het baden om haar eigen hygiëne en die van de baby te waarborgen.

De navelstreng krijgt speciale aandacht. Er wordt op gelet dat de navelstreng niet nat wordt en men brengt een droog verband aan over de navelstreng zodat deze op natuurlijke wijze geneest, verschrompelt, opdroogt en er uiteindelijk afvalt. Als het stompje van de navelstreng eraf valt, wordt de pasgeborene beschouwd als iemand die een belangrijke mijlpaal heeft bereikt en krijgt het kind een passende naam. Meestal mag een van de grootouders de naam kiezen. De naam heeft altijd een betekenis die verband houdt met de gezinssituatie of met wat er op dat moment in de samenleving gebeurt. Het stompje van de navelstreng wordt begraven bij het huis om een band te scheppen tussen de baby en de geboorteplaats.

F Tout comme beaucoup d'autres groupes d'Afrique du Sud, le peuple Tsonga réserve un accueil très joyeux aux nouveau-nés. Après l'accouchement, la mère et l'enfant sont isolés du reste de la communauté afin de leur prodiguer des soins spéciaux pendant cette période de vulnérabilité. La maman et son enfant se retirent dans une pièce spécifique et ne peuvent entrer en contact qu'avec la famille très proche et les vieilles femmes de la famille. La porte de la chambre reste close. Comme dans les autres peuples, la durée de cette période d'isolement dépend des usages en vigueur dans la famille. Cela va généralement de dix jours à quelques mois. Pendant cette période, les jeunes parents ne peuvent pas avoir de rapports sexuels. L'accès à la chambre est également interdit aux femmes enceintes.

On utilise souvent une racine traditionnelle, le « xirungulo », connue sous le nom de gingembre africain ou Siphonochilus aethiopicus, pour protéger la mère et l'enfant des mauvaises énergies et des esprits malins. La grand-mère prépare la chambre en mâchant un bout de cette racine et en la crachant sur l'embrasure de la porte pour chasser les mauvais esprits. La mère doit elle aussi mordre un petit bout de xirungulo, le mâcher puis le cracher sur le bébé et l'étaler sur son corps pour le protéger du mal et des mauvaises ondes. Pendant cette période, ce gingembre africain est également utilisé pour traiter les petits problèmes du nouveau-né tels que les crampes. La maman mâche un morceau de la racine et souffle dans la bouche de l'enfant. Les vapeurs de cette plante sont réputées remédier aux flatulences en dissipant les gaz dans le tube digestif de l'enfant.

Comme dans les autres peuples, la maman ne peut effectuer aucune tâche ménagère – elle ne peut notamment pas cuisiner pour son mari. Cette tâche incombe aux autres femmes de la famille. La jeune accouchée reste alitée et reçoit des repas nourrissants qui stimulent la lactation. Elle reçoit également de l'aide pour le bain, afin d'assurer sa propre hygiène et celle du bébé.

Une attention particulière est accordée au cordon ombilical : on veille à ce qu'il ne soit pas mouillé et on le protège avec un pansement sec pour qu'il puisse cicatriser, se ratatiner, se dessécher et finir par tomber de lui-même. Une fois que le reste de cordon ombilical est tombé, on considère que le nouveau-né a franchi une étape importante et il reçoit un nom approprié. Le choix du nom revient généralement aux grands-parents. Il a toujours un sens en rapport avec la situation familiale ou avec ce que vit la communauté à ce moment-là. Le petit bout de cordon desséché est enterré près de la maison pour créer un lien entre l'enfant et son lieu de naissance.

E Like many groups in South Africa, the Tsonga people welcome the birth of a newborn baby as an event of much jubilation and joy. So, after the birth, both mother and child are secluded from the greater community so that both can be given special care during this vulnerable period. Mother and child are confined to a special room and can only come into contact with very close family members as well as older women within the family.

The strict period of seclusion includes the first seven to ten days after delivery. As with other groups, the mother is exempted from carrying out any household chores, including cooking for her husband. Close female family members are usually charged with this responsibility. During this period, nourishing food is given to the lying-in woman with the purpose of increasing the production of breast milk. The mother is assisted with bathing to ensure her own hygiene needs are met as well as those of the baby,

including special care of the umbilical cord. Care is taken not to get it wet and a dry dressing is applied over the umbilical area to allow it to heal naturally; to shrivel, dry up and eventually fall off. The latter series of events are a phenomenon of joy and call for the naming of the newborn baby. The honour of doing so is normally given to one of the grandparents. A suitable name is chosen for the baby after much thought and consideration and would invariably have meaning in relation to the family situation or to what is happening in the society at that time.

During the period of seclusion, the mother and child are protected from other people by a physical barrier, keeping the door to the seclusion room closed to others as indicated above. In addition to that a traditional root herb, 'xirungulo', also known as African Ginger or Siphonochilus Aethiopicus, is normally used to protect both mother and baby from bad energies and evil spirits. The grandmother prepares the room by chewing a piece of the root herb and spits it onto the doorway of the room to ward off evil spirits. The mother in turn also has to bite off a piece of the 'xirungulo', chew it, spit it onto the baby and rub it across its body. This African Ginger has other uses during this time such as treating minor disturbances in the newborn like colic. For this, the mother chews a piece of the root once more and breathes into the baby's mouth to allow the fumes of the herb to enter the digestive tract of the baby, getting rid of the gas inside the baby's digestive tract. It is believed that the herb will have a carminative effect on the baby.

Similarly to other groups, the length of the period of seclusion depends on the family's values but usually it lasts between ten days and several months. During this period, the husband is not allowed to have sexual intercourse with his wife. Pregnant women are also not allowed into the room. Once the stump of the umbilical cord has fallen off, the newborn is regarded as having reached a significant milestone and the child is then given a suitable name. Then the stump of the cord is buried in the homestead to establish a connection between the baby and the place.

4 ZULU MOTHER & CHILD DRESS



NL De folkloristische gebruiken van de Zulu's verschillen per clan. De moeder wordt op dezelfde manier behandeld als bij andere groepen. Ook bij de Zulu's wordt er veel belang gehecht aan de zorg voor de navelstreng. Als de navelstreng is afgevallen, wordt het stompje aan de familieleden gegeven die het in een rivier moeten gooien. Er mogen geen kikkers in de rivier zitten, want als de navelstreng door kikkers wordt opgegeten, gelooft men dat de baby een ongelukkig leven zal leiden. Daarom zal de familie verschillende uitstapjes maken om de juiste rivier te vinden die schoon en helder genoeg is om het navelstrengstompje in te werpen. Wanneer het stompje in de rivier

wordt geworpen, spreekt men de namen uit van de clans. De schone rivier symboliseert de voorspoed waarin de navelstreng in vrede zal drijven.

F Chez les Zoulous, le folklore varie selon les clans. La maman est traitée de la même manière que dans les autres peuples. Les Zoulous, eux aussi, attachent beaucoup d'importance aux soins du cordon ombilical. Une fois qu'il est tombé, il est remis aux membres de la famille qui doivent aller le jeter dans une rivière. Il ne peut pas y avoir de grenouilles dans la rivière, parce que selon la croyance, si un de ces batraciens mange le cordon, le bébé aura une vie malheureuse. La famille va donc faire plusieurs excursions pour trouver un cours d'eau suffisamment propre et limpide afin d'y jeter le petit bout de cordon. Au moment où la famille le jette dans la rivière, elle prononce le nom des clans. La belle rivière symbolise la prospérité dans laquelle le cordon ombilical baignera paisiblement.

E The Zulu folk practices differ across their clans. Similarly to other groups, they consider it important to take care of the umbilical cord which signifies the growth of the baby. Once the umbilical cord has fallen off, it is given to family members who will then have to go and throw it in a river. It is important that the river has no frogs living in it. If the cord is thrown in and eaten by frogs, it is believed that the baby will not

prosper in life. Therefore, the family will take many trips to find a clean and clear river to deposit the umbilicus in. At the river they will recite the clan names when throwing the umbilical cord in. The clean river signifies prosperity as the umbilical cord will float along it in peace. The mother is treated in the same way as in other folk practices.



5 BASOTHO MOTHER & CHILD DRESS

NL Na de bevalling worden een pasgeboren baby en de moeder in afzondering geplaatst voor een periode die varieert van een maand tot een jaar, afhankelijk van de gebruiken binnen de familie. Dit gebruik staat bekend als 'setswetse' en de kraamvrouw is een 'motswetse'. De afzondering moet de moeder en de baby beschermen tegen kwade geesten en ziekten omdat ze kwetsbaar zijn. Deze periode moet de vrouw rust geven na de bevalling en bevordert de borstvoeding en de hechting tussen moeder en baby.

Rust en ondersteuning

Tijdens deze afzonderingsperiode kan de kraamvrouw rekenen op rust en ondersteuning. Verschillende familieleden ontfermen zich over de nieuwe moeder en haar kind. Het zijn vooral vrouwen die deze zorg op zich nemen: in het bijzonder de oudere vrouwen binnen de familie zoals haar moeder, schoonmoeder en andere vrouwelijke familieleden, maar ook gerespecteerde oudere vrouwelijke leden van de gemeenschap. Ze bieden praktische hulp bij het koken en het huishouden en leren de moeder hoe ze voor zichzelf en de baby moet zorgen.

Tijdens de afzonderingsperiode zijn bezoekers en buitenstaanders niet toegelaten, vooral niet als de vrouw in de rouw is. Ze zouden een gevaar kunnen vormen voor het kind. Er worden strohalmen ('lehlaka' in Sesotho) of boomtakken bij de ingang geplaatst om bezoekers te waarschuwen dat ze het huis niet mogen betreden.

Kledingvoorschriften

Een veelvoorkomende praktijk bij de Basotho en andere Afrikaanse culturen is het afbinden van de buik om de involutie (het krimpen) van de baarmoeder te versnellen en de buik plat te maken. Ook de buik van de baby wordt rond de navel ingebonden om buikkolliken te voorkomen. Kraamvrouwen mogen geen zwarte kleding dragen omdat men gelooft dat zwart de kleur is van de rouw.

Hygiënepraktijken, dieet en borstvoeding

Postnatale vrouwen worden als onrein beschouwd totdat de rustperiode is voltooid of het bloeden is gestopt. Daarom zijn er speciale hygiëne voorschriften. Binnen deze periode mogen vrouwen vaak geen geslachtsgemeenschap hebben.

Gezond voedsel wordt aangemoedigd om de genezing te bevorderen en de gezondheid te verbeteren. Warme dranken zoals thee en pap moeten de melkproductie verhogen en borstvoeding wordt aangemoedigd en gepromoot. Vrouwen mogen de eerste melk (colostrum) met de hand afkolven, zolang dit maar boven de gootsteen gebeurt of op zo'n manier dat het niet gebruikt kan worden. Vanwege bepaalde overtuigingen over colostrum kan borstvoeding worden uitgesteld. Colostrum wordt gezien als vies en bedorven en is daarom ongeschikt voor de baby. Het achterhouden van colostrum komt veel voor.

F Après l'accouchement, le nouveau-né et sa mère sont mis à l'isolement pour une période allant d'un mois à un an, selon les usages en cours dans la famille. Cette coutume porte le nom de « setswetse », et la parturiente est une « motswetse ». Cet isolement doit mettre la mère et son bébé à l'abri des mauvais esprits et des maladies parce qu'ils sont vulnérables. Cette période doit permettre à la femme de se reposer après l'accouchement, tout en favorisant l'allaitement et en renforçant le lien entre la mère et l'enfant.

Aide et repos

Pendant cette période d'isolement, l'accouchée prend du repos et reçoit de l'aide. Plusieurs membres de la famille prennent soin de la jeune maman et de son enfant. Ce sont surtout des femmes qui s'en occupent, en particulier les femmes plus âgées telles que la maman, la belle-mère et d'autres femmes de la famille, mais aussi des femmes âgées respectées au sein de la communauté. Elles apportent une aide pratique pour la cuisine et le ménage, et apprennent à la maman comment s'occuper d'elle-même et de l'enfant.

Pendant la période d'isolement, les visiteurs et étrangers ne sont pas admis, et surtout pas les femmes endeuillées parce qu'elles pourraient mettre l'enfant en danger. Des

bottes de paille (« lehlaka » en Sesotho) ou des branches d'arbre sont placées près de l'entrée pour prévenir les visiteurs qu'ils ne peuvent pas pénétrer dans la maison.

Code vestimentaire

Une pratique courante chez les Basothos et dans d'autres cultures africaines consiste à placer un bandage serré autour de l'abdomen de la jeune accouchée pour accélérer l'involution (le rétrécissement) de l'utérus et aplatiser son ventre. Le ventre du bébé est lui aussi emmailloté au niveau du nombril pour éviter les coliques. Les femmes qui ont accouché ne peuvent pas porter de vêtements noirs parce que cette couleur est assimilée au deuil.

Hygiène, régime et allaitement

Juste après l'accouchement, les femmes sont considérées comme impures jusqu'à la fin de la période de repos ou à l'arrêt des saignements. Elles doivent donc respecter des consignes d'hygiène spécifiques. Souvent, pendant cette période, les femmes ne peuvent pas avoir de rapports sexuels.

Une alimentation saine est préconisée pour accélérer la guérison et améliorer la santé. Des boissons chaudes telles que du thé et de la bouillie sont censées augmenter la lactation, et l'allaitement au sein est conseillé et encouragé. Les femmes peuvent tirer le colostrum (premier lait) à la main pour autant qu'elles le fassent au-dessus d'une bassine ou de façon à ce qu'il ne puisse pas être utilisé. En raison de certaines croyances sur le colostrum, l'allaitement peut être retardé. Considéré comme impur et avarié, le colostrum est donc impropre à être consommé par l'enfant. Dans de nombreuses cultures, le colostrum n'est pas donné à l'enfant.

E After childbirth, a newborn baby and its mother are placed into seclusion for a period ranging from one month to a year depending on the family's values. This cultural practice is known as 'setswetse', and the woman placed into seclusion is a 'motswetse'. The seclusion is intended to protect the mother and the baby from exposure to evil spirits and illnesses because they are vulnerable. Other reasons for seclusion are to provide women with rest after labour and delivery, and to promote breastfeeding and bonding between the mother and baby.

Rest and Support

During this period, rest and support is organised for the woman. Organised support refers to the involvement of the family members in caring for the new mother and her infant for a specified period of time. It is provided in the early period after childbirth by those close to the mother, in particular older women in the family such as her mother, mother-in-law, other female relatives and respected elder female community

members. The support often includes practical assistance with household chores and cooking, as well as sharing information with the mother regarding how to care for herself and the baby.

During the seclusion period, no visitors and outsiders are allowed, especially any women in mourning because they are thought to bring danger to the child. A wheat straw ('lehlaka' in Sesotho) or tree branches are placed across the entrance to warn others not to enter the house.

Dress Code

A common practice in the Basotho and other African cultures is the binding of the mother's abdomen to flatten it and to hasten the return of the uterus to size. The baby's abdomen is bound around the umbilical area to prevent abdominal colic. Women in seclusion are not to wear black clothes as it is believed that the colour is for mourning.

Hygiene Practices, Diet and Breastfeeding

Postpartum women are considered to be unclean until the post-partum period of rest has been completed or bleeding discontinued, and therefore special hygiene practices are required. Prior to this, women are often prohibited from sexual intercourse.

Healthy foods are encouraged to promote healing and restore health. Warm drinks such as tea and porridge are given to increase milk production as breastfeeding is encouraged and promoted. Women may hand express the first milk, as long as it is expressed either over the sink or so that it may not be used. Due to beliefs surrounding colostrum, breastfeeding may be delayed; colostrum is perceived to be dirty and stale and therefore unsuitable for the baby, and the practice of withholding it can be widespread.

6 SWATI MOTHER & CHILD DRESS



NL In IsiSwati wordt de getrouwde, zwangere moeder vlak voor haar bevalling naar het huis van haar ouders gestuurd om te voorkomen dat ze hard moet werken in het huis van haar schoonouders. Ze blijft na de bevalling een maand bij haar ouders en gaat dan terug naar haar echtelijke woning. In het huis van haar schoonfamilie wordt ze afgezonderd in het huis van de grootmoeder en blijft ze nog een maand bij haar. Ze mag immers niet koken voor iemand in het huis houden terwijl ze pas bevallen is. De baby krijgt een touwtje om zijn middel ('lucotfo') om te controleren of hij goed groeit. De moeder mag de eerste drie maanden geen seks hebben ('u tila ku ya ecansini') zodat ze

kan genezen na de bevalling.

Bij de grootmoeder krijgt de baby een naam die niet dezelfde mag zijn als die van iemand anders in het huishouden. Daarna wordt het kind voorgesteld aan de ouderlingen zodat zij de baby als een van hen accepteren en hem beschermen. Er worden kruiden over de baby geblazen om hem te beschermen tegen ziektes. In de derde maand kan de moeder terugkeren naar haar huis en mag ze weer koken voor de familie. De baby wordt nogmaals geblazen met kruiden en er wordt een ceremonie gehouden om de baby te verwelkomen. Men slacht een geit en de baby draagt de geitenhuid rond zijn hand ('ugatjiswa sphandla'). Alle familieleden komen samen om de baby te verwelkomen en de moeder krijgt een koe.

F En Eswatini, juste avant d'accoucher, la femme mariée est envoyée dans la maison de ses parents pour éviter les lourdes corvées ménagères dans la maison de ses beaux-parents. Après l'accouchement, elle reste un mois chez ses parents avant de retourner au domicile conjugal. De retour dans sa belle-famille, elle est encore isolée pendant un mois dans la maison de la grand-mère. Comme elle vient d'accoucher, elle n'a pas le droit de cuisiner pour un membre de la famille. Une cordelette (« lucotfo ») est nouée autour de la taille du bébé pour vérifier s'il grandit bien. Pendant les trois premiers mois, la maman ne peut pas avoir de relations sexuelles (« u tila ku ya ecansini ») afin

de pouvoir se remettre de l'accouchement.

Chez la grand-mère, le bébé reçoit son nom, qui ne peut pas être le même qu'un autre membre du ménage. L'enfant est ensuite présenté aux anciens qui l'acceptent comme l'un des leurs et le protègent. Des plantes sont soufflées sur le bébé pour le protéger des maladies. Au cours du troisième mois, la maman peut rentrer chez elle et à nouveau cuisiner pour la famille. Des plantes sont à nouveau soufflées sur le bébé et une cérémonie est organisée pour l'accueillir. Une chèvre est sacrifiée et le bébé porte la peau de l'animal autour de sa main (« ugatjiswa sphandla »). Toute la famille se réunit pour accueillir l'enfant et la maman reçoit une vache.

E In SiSwati, when a pregnant mother who is married is due for delivery, she is sent home to her parents' house so that she can be protected from working hard at her in-laws' house. She stays with her parents for a month after delivery and then returns to her marital home. At her in-laws' house, she must be placed or secluded in the grandmother's house, staying with her for another month. This is because she is not allowed to cook for anyone in the household while still fresh from delivery. The baby wears a string around the waist, known as a 'lucotfo', to check that she or he is growing. At the grandmother's house the baby is given a name that is not the same as anyone in the household, then introduced to the ancestors so that they can accept the baby as one of them and protect it. The baby is blown with herbs to protect him or her from getting any illnesses. On the third month, the mother can return to her house and start cooking for everyone. The baby is once again blown with herbs, and a ceremony is done at home to welcome the baby: a goat is slaughtered, the baby wears the goat skin around its hand (ugatjiswa sphandla) and all relatives are called to come and welcome the baby. The mother is gifted with a cow.

The mother is prohibited from having sex, 'u tila ku ya ecansini', for the first three months after giving birth in order to allow her to heal post-delivery. Many of the activities done throughout this time are to support the mother before and after delivery, as well as to promote hygiene practices for the newborn baby.



7 VENDA MOTHER & CHILD DRESS

NL De Vhavenda wonen voornamelijk in het uiterste Noorden van Zuid-Afrika, in de Limpopo provincie, op de grens met Zimbabwe. Zoals bij alle Zuid-Afrikaanse groepen wordt ook hier de afzondering van moeder en kind strikt nageleefd. De afzonderingsperiode kan drie tot vier maanden duren, afhankelijk van de gebruiken binnen de familie.

Alleen naaste familieleden mogen hen bezoeken, met inbegrip van de echtgenoot. De schoonmoeder is verantwoordelijk voor de verzorging van moeder en kind. De moeder heeft ook geen huishoudelijke taken terwijl zij en haar kind herstellen van de bevalling.

Tijdens deze periode mogen de vrouw en haar man geen intieme relaties hebben. De kraamvrouw krijgt voedzame maaltijden om aan te sterken en om de productie van moedermelk te stimuleren. Zachte, voedzame gerechten zoals 'mokapo' maken het grootste deel uit van haar dieet.

De verzorging van de vrouw omvat de zorg voor haar hygiënische behoeften en die van de baby. In de eerste dagen na de bevalling wordt er speciale aandacht besteed aan het navelstrengstompje. Er wordt voor gezorgd dat het droog blijft zodat het beter kan genezen en afvallen. Dit is een belangrijke mijlpaal. Daarna ontdoet de schoonmoeder zich van het stompje en krijgt zij de eer om het kind een naam te geven.

Onderdeel van het hygiënereitueel van de baby is dat de moeder moedermelk naast de ogen van de baby spuit om afscheiding uit de ogen te reinigen. Ze wordt ook aangemoedigd om het kind elke ochtend bij zonsopgang – wanneer er nog niet veel mensen buiten zijn – mee naar buiten te nemen om het vertrouwd te maken met de wereld en om de ogen van de baby te laten wennen aan het daglicht.

F Le peuple des Vhavendas vit principalement à l'extrême nord de l'Afrique du Sud, dans la province de Limpopo, à la frontière avec le Zimbabwe. Comme dans tous les peuples sud-africains, ici aussi, l'isolement de la mère et de l'enfant est observé de

façon stricte. Cette période d'isolement peut durer de trois à quatre mois, selon les coutumes dans la famille.

Seuls les membres de la famille proche, y compris l'époux, peuvent leur rendre visite. La belle-mère est responsable des soins à la mère et à son enfant. La mère n'accomplit aucune tâche ménagère, le temps pour elle et son enfant de se remettre de l'accouchement. Pendant cette période, la femme et son mari ne peuvent pas avoir de rapports intimes. L'accouchée reçoit des repas nourrissants pour récupérer des forces et stimuler la production de lait maternel. Son régime se compose en grande partie de plats doux et nourrissants tels que le « mokapo ».

Les soins prodigues à la mère concernent sa propre hygiène et celle du bébé. Les premiers jours après l'accouchement, une attention particulière est accordée au reliquat de cordon ombilical. On veille à ce qu'il reste au sec pour accélérer sa cicatrisation et sa chute spontanée. C'est une étape importante. La belle-mère se débarrasse ensuite du bout de cordon et a l'honneur de pouvoir donner un nom à l'enfant.

Dans le cadre du rituel d'hygiène du bébé, la mère fait couler du lait maternel à côté des yeux de l'enfant pour nettoyer les sécrétions oculaires. Elle est également invitée à sortir avec l'enfant chaque matin, au lever du soleil – lorsque la plupart des gens sont encore chez eux – pour l'habituer au monde extérieur et à la lumière du jour.

E The Vhavenda are largely concentrated in the far northern part of South Africa, in the Limpopo Province, bordering Zimbabwe. Like all the South African groups, seclusion of both mother and baby immediately after birth is strictly adhered to. Only close family members are allowed access, including the husband. The mother-in-law oversees the care of mother and child. The mother's household duties are also held at bay whilst both she and her child recuperate from labour and the birthing process.

Care of the woman includes attending to her hygienic needs as well as those of the baby. Special attention is given to the umbilical cord, ensuring that it is kept dry to facilitate its healing and falling off, a milestone which is acknowledged and revered. Thereafter, the mother-in-law disposes of the stump of the umbilical cord and is given the honour of naming the child. During the period of confinement, nutritious food is given to the lying-in woman in order to build her strength and to encourage the production of breast milk. Soft nourishing food like 'mokapo' makes up most of the mother's diet. Part of the hygiene ritual of the baby is to allow the mother to squirt breast milk next to its eyes in order to cleanse any discharges from them. The mother is encouraged to take the child outside at sunrise every morning to familiarize the baby with the world and to acclimatize its eyes to the natural light outside. This is done

when there are not many people outside. The seclusion period may last for three to four months depending on the family's values. During this time no intimate relations between the woman and her husband are allowed.



8 PEDI MOTHER & CHILD DRESS

NL Veel gebruiken en tradities van de Sotho groepen lijken erg op elkaar. De BaPedi erkennen de westerse geneeskunde. Ze staan toe dat zwangere vrouwen prenatale zorg ondergaan in een kliniek en bevallen in een zorginstelling, terwijl ze tegelijk trouw blijven aan culturele en folkloristische gebruiken. Deze praktijken die we hier vermelden komen veel voor en kunnen verschillen per familie.

De BaPedi zien zwangerschap, bevalling en kraamtijd als een geïntegreerd proces. Tijdens de zwangerschap wordt de vrouw aangemoedigd om een handdoek lichtjes rond haar middel te binden om de rug te

ondersteunen, vooral bij het rondlopen. De zwangere vrouw bevalt van haar eerste kind in het ouderlijk huis. Getrouwde vrouwen worden ongeveer twee weken voor de bevalling naar huis gestuurd. Dit gebeurt in overleg met de families. De schoonfamilie brengt de zwangere vrouw terug naar huis en vraagt de moeder om voor de dochter te zorgen tot na de bevalling. Zo kan de zwangere vrouw rusten en steun krijgen van haar ouders of directe familieleden. Dit wordt 'go beiwa setswetši' genoemd. Net als in Basotho wordt deze periode 'botswetši' genoemd, de moeder 'motswetši' en de pasgeboren baby 'lesea'.

Voor de baby's daarna kan de vrouw kiezen waar ze bevalt. Na de bevalling worden de moeder en de pasgeboren baby in een speciale kamer geplaatst waar alleen de verzorger mag komen. Dit is een vorm van afzondering om de baby te beschermen tegen ziektes. Ook krijgt de moeder zo voldoende rust en privacy terwijl ze borstvoeding geeft en leert hoe ze haar baby moet verzorgen, zoals de verzorging van de navel ('mokhubo' of 'khujana').

De baby krijgt een naam: hij of zij kan vernoemd worden naar een van de familieleden, in het bijzonder naar een van de (over)grootouders. Zo blijft de naam in de hele stamboom behouden.

Wie de baby mag bezoeken, meestal drie tot zeven dagen na de bevalling of wanneer de navelstreng is gevallen, krijgt alleen het gezicht te zien. De baby wordt van top tot teen bedekt. Zo blijft het kind warm en wordt het niet blootgesteld aan extreme temperaturen.

De baby wordt voorgesteld aan alle gezinsleden. Soms wordt de baby ook voorgesteld aan de buren en gemeld bij de hoofdkraal (nederzetting) om de hele gemeenschap op de hoogte te brengen van een nieuw lid.

De vrouw wordt een maand lang opgesloten in de kamer, zonder huishoudelijke taken, tot ze sterk genoeg is om rond te lopen en de baby voldoende is aangesterkt. De moeder krijgt voedzame maaltijden zodat ze sterk wordt en genoeg moedermelk kan produceren.

De moeder mag geen seks hebben zodat ze kan genezen. De oudere vrouw die voor haar zorgt zal haar hierover adviseren op basis van de grootte van de buik na de bevalling. De vrouw krijgt ook het advies om een handdoek rond de buik te binden om ervoor te zorgen dat de baarmoeder kan terugkeren naar haar normale omvang. De buik zal dan kleiner worden.

Zodra de navelstreng is afgevallen, wordt de baby als gegroeid beschouwd. Dit wordt aangekondigd en er wordt een viering gehouden met de naam 'go kuruetša ngwana'. De gebruiken verschillen per familie: sommigen verbranden de navelstreng terwijl anderen de navelstreng begraven.

F Beaucoup d'us et coutumes des peuples sothos se ressemblent fortement. Les BaPedis ont adopté la médecine occidentale. Ils acceptent que les femmes enceintes se fassent suivre dans une clinique et accouchent en milieu hospitalier, tout en restant fidèles à leurs traditions culturelles et folkloriques. Les pratiques que nous évoquons ici sont très courantes et peuvent varier dans chaque famille.

Les BaPedis considèrent la grossesse, l'accouchement et les premiers temps de la maternité comme un processus intégré. Pendant la grossesse, la femme est invitée à nouer une serviette pas trop serrée autour de sa taille pour soutenir son dos, surtout lorsqu'elle marche. La femme accouche de son premier enfant dans la maison parentale. Les femmes mariées sont renvoyées chez leurs parents environ deux mois

avant l'accouchement. Cela se passe en concertation avec les familles. La belle-famille ramène la femme enceinte chez ses parents et demande à la mère de s'occuper de sa fille jusqu'après l'accouchement afin que cette dernière puisse se reposer et se faire aider par ses parents et sa famille proche. Cela s'appelle « go beiwa setswetši ». Comme au Basotho, cette période est appelée « botswetši », la mère, « motswetši » et le nouveau-né, « lesea ».

Pour les enfants suivants, la femme peut choisir elle-même l'endroit où elle veut accoucher. Après l'accouchement, la maman et le nouveau-né sont installés dans une pièce spéciale où seules les personnes chargées des soins peuvent entrer. C'est une sorte de confinement qui a pour but de mettre l'enfant à l'abri des maladies. La mère, quant à elle, peut ainsi bien se reposer et dispose de l'intimité requise pour donner le sein. Elle apprend aussi comment s'occuper de son enfant, et notamment à soigner le nombril (« mokhubo » ou « khubjana »).

Le bébé reçoit son nom, qui peut être celui d'un des membres de sa famille, en particulier d'un des (arrière-)grands-parents afin que le nom perdure dans l'arbre généalogique.

Les personnes autorisées à rendre visite au bébé, généralement trois à sept jours après l'accouchement ou après que le cordon ombilical est tombé, ne peuvent voir que son visage. L'enfant est emmailloté de la tête aux pieds pour le garder au chaud et éviter qu'il soit exposé à des températures extrêmes.

Le bébé est présenté à tous les membres de la famille. Parfois, l'enfant est également présenté aux voisins et son nom est prononcé au corral principal (dans le village) pour que toute la communauté soit informée de l'arrivée d'un nouveau membre.

La femme reste enfermée pendant un mois dans la chambre, exemptée de tâches ménagères, jusqu'à ce qu'elle ait récupéré assez de forces pour se remettre en mouvement et que le bébé ait suffisamment gagné en résistance. La mère reçoit des repas nourrissants pour retrouver la forme et produire suffisamment de lait.

Elle ne peut pas avoir de relations sexuelles tant qu'elle n'est pas rétablie. La femme plus âgée qui s'occupe d'elle lui prodigera des conseils à ce sujet en fonction de la taille du ventre après l'accouchement. On conseille également à la jeune maman de se nouer une serviette autour du ventre pour permettre à l'utérus de retrouver sa taille normale et réduire la taille de l'abdomen.

Dès que le cordon ombilical s'est détaché, on considère que le bébé a suffisamment grandi. Cet événement est célébré à l'occasion d'une fête appelée « go kuruetsa ngwana ».

Les traditions diffèrent selon les familles : certaines brûlent le cordon ombilical tandis que d'autres l'enterrent.

E Many of the customs and traditions are very similar among the Sotho groups. The BaPedi recognize western medicine and allow pregnant women to both undergo antenatal care at the clinic and to deliver their babies in healthcare institutions, while also continuing to observe cultural or folk practices. The practices may vary between families but they are common.

They view pregnancy, delivery and post-delivery as an integrated process. During pregnancy, the woman is encouraged to bind a towel lightly around her waist to support her back, especially when walking around. A pregnant woman will deliver her first child in her parents' home. Those that are married are sent home around two weeks before delivery. This is decided through negotiation between the families, and the in-laws will take the pregnant woman back home and ask her mother to help care for her daughter until after delivery. This is to allow the pregnant woman to rest and have the support of her parents or direct family members and is referred to as 'go beiwa setswetši'. Similar to Basotho, this period is called 'botswetši'; the mother is called 'motswetši' and the newborn baby is 'lesea'.

Subsequent babies can then be delivered at the woman's place of preference. Following delivery, the mother and newborn baby are placed in a special room where only the carer is allowed. This is a form of seclusion to protect the baby from contracting illnesses, for the mother to get enough rest, and to give her privacy whilst she is taught breastfeeding practices and general baby care such as the care of the umbilical area ('mokhubo' or 'khujana').

The baby is given a name. It may be named after any of the family members, particularly one of the grand or great grandparents as a way to preserve the name throughout the family's lineage. Those that are allowed to come and see the baby, usually between three to seven days after delivery or when the umbilical cord has fallen off, are only shown its face. The baby is covered adequately from head to toe to ensure adequate warmth and prevent exposure to harsh temperatures. The baby is announced to all family members. In some instances, the baby is presented to the neighbours, too, and reported at the Chief's kraal as a way to inform the community that it has an additional member.

The woman is confined to the room for a month, doing no house chores until she is strong enough to walk about and the baby is also resistant enough. She is provided with nutritious food to ensure she becomes strong and able to produce enough

breastmilk. The mother is prohibited from having sex to allow her to heal; the elderly woman caring for the mother will advise her on this based on the size of her abdomen post-delivery. The woman is again advised to bind a towel around her abdomen to assist the uterus to return to its normal state. The abdomen will then reduce in size.

Once the umbilical cord has fallen off, the baby is regarded as having grown. This is announced and there is a celebration called 'go kuruetša ngwana'. This is done in a traditional way, and the practice is different between families; some will burn it whilst others bury it.



9 NDEBELE MOTHER & CHILD DRESS

NL Onze bevindingen over de Ndebele publiceren we pas na bevestiging van verschillende bronnen zodat we een correct onderbouwd overzicht kunnen presenteren.

F S'agissant de la publication sur les Ndebeles, nous attendons d'avoir obtenu confirmation de nos informations via différentes sources afin de pouvoir présenter une vue d'ensemble correctement étayée.

E Note: Before we publish our findings on the Ndebele, we are awaiting several sources to confirm the findings so that we present an outlook that is well cited.



